WIKIPEDIA

Criollo palenquero

El **palenquero** es una lengua criolla que se habla en San Basilio de Palenque, en Colombia, departamento de Bolívar, a 50 kilómetros de Cartagena de Indias, el cual es habitado por los descendientes de los cimarrones que se liberaron de la esclavitud, bajo el liderazgo de Benkos Biohó, al finalizar el siglo XVI y a comienzos del siglo XVII.

Palenquero	
	Palenkero
Hablado en	Colombia
Región	Palenque de San Basilio
Hablantes	2110 **Nativos** 19000 **Otros** *sin datos*
Puesto	No en los 100 mayores (http://www.ethnologue.com/statistics/size) (*Ethnologue*, 2013)
Lengua muerta	No
Familia	Criolla de base española
Escritura	alfabeto latino
Estatus oficial	
Oficial en	En Colombia tiene reconocimiento como lengua oficial en el territorio en el que es hablado
Códigos	
ISO 639-3	pln (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=pln)

Índice

Origen
Fonología
Características
Gramática
Pronombres
Pronombres personales
Vocabulario
Situación actual
El *Padre nuestro*
Referencias
Enlaces externos

Origen

El propio desarrollo del criollo palenquero se liga indisolublemente con la historia de los esclavos traídos desde África por parte de algunos reinos europeos, especialmente, el Reino de Portugal. A pesar de este hecho indiscutible, se han propuesto dos cuatro hipótesis para explicar el origen del criollo haitiano, el srana y el palenquero[1] :

La primera propone que, mientras las lenguas coloniales proporcionaron el léxico que nutría estas lenguas, su gramática estaría fuertemente influenciada por las lenguas madres de estos esclavos. La segunda hipótesis, a la que adhiere Megenney (1983)[2], establece la existencia de un "criollo afroportugués" hablado en las zonas de contacto de África occidental en el siglo XV. Para el autor anterior, los dichos del jesuita Alonso de Sandoval, quien señala que la

Palenquero.

mayoría de los esclavos que llegaban a Cartagena de Indias hablaban "con un género de lenguaje muy corrupto y revesado de la portuguesa que llaman lengua de San Thomé"[2], constituye una evidencia para afirmar esta hipótesis. Posteriormente, como se menciona en Dieck (2008), el léxico original de este "criollo afroportugués" habría sido reemplazado paulatinamente por el de las lenguas oficiales de cada colonia americana[1]. En otras palabras, el léxico francés de la colonia de Saint Domingue, el holandés de la Guyana Neerlandesa y el español del Reino de la Nueva Granada, reemplezaron progresivamente al léxico del hipotético "criollo afroportugués" común a los primeros esclavos africanos traídos forzosamente a América. La tercera hipótesis postula que la estructura típica de las lenguas criollas tendría su origen en la gramaticalización de palabras que en la lengua colonial tenían otra función. Por ejemplo: la palabra *taba* en el criollo palenquero para indicar pasado imperfectivo. La última hipótesis se fundamentaría en la existencia de universales lingüísticos para explicar como los pidgins dieron origen a las lenguas criollas.

Para trazar una historia del palenquero, resulta necesario mencionar a las comunidades autónomas formadas por los negros cimarrones, que tomaron el nombre de palenques en Colombia. De acuerdo a Dieck (2011), el aislamiento de los habitantes del Palenque de San Basilio en el periodo colonial generó las condiciones para el desarrollo del criollo palenquero[3]. La evidencia histórica, permite afirmar que a fines del siglo XVIII, este palenque ya poseía una idioma diferente del español [3]. Evidencia de esta situación se encuentra en el siguiente fragmento de la *Noticia historial* del obispo de Cartagena, Diego de Peredo, redactada en 1772:

> Mantiénense sin misto de otras gentes; hablan entre sí un particular idioma en que a sus solas instruyen a los muchachos, sin embargo de que cortan con mucha expedición el castellano, de que generalmente usan [...] [4]

Fonología

El sistema fonológico del palenquero no se distingue demasiado del sistema fonológico del español colombiano hablado en la costa atlántica, excepto por la prenasalización frente a las consonantes /d/, /g/ y, menos frecuentemente, frente a la /b/[5]. Algunos ejemplos de esta característica son las palabras *ndo* ("dos"), *ngande* ("grande") y *mbendé* ("vender").

El sistema fonológico del criollo palenquero está compuesto por 5 vocales y 17 consonantes[6], que son las siguientes:

	Anterior	**Central**	**Posterior**
Cerrada	i		u
Media	e		o
Abierta		a	

modo de articulación	punto de articulación							
	Labial	Dental	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusivas	p b		t d			k		
Fricativas	f v		s					h
Africadas				d͡ʒ				
Nasales	m mb		n nd		ɲ	ŋg		
Lateral			l		j			
Vibrante			ɾ					

Características

Hay un consenso entre los especialistas en cuanto a asumir una fuerte influencia en el palenquero de algunas lenguas bantúes, como el *kikongo* y el *kimbundu*, que dejaron huellas léxicas bastante claras en la lengua palenquera. Algunos vocablos de probable origen bantú son, por ejemplo: *ngombe* (ganado, res), *moná* (niño, niña), los pronombres *enú* (ustedes) y *ané* (ellos, ellas), el marcador de plural *ma*, el marcador de pasado *a*, la prenasalización de las oclusivas sonoras y otros.

El palenquero posee, como otras lenguas criollas, unas marcas de tiempo, modalidad y aspecto que se anteponen al verbo, que permanece prácticamente invariable, en lugar de las terminaciones verbales que caracterizan la conjugación verbal en castellano o portugués. Los artículos, pronombres y adjetivos son neutros (ausencia de oposiciones morfológicas de género). Los pronombres posesivos se posponen al nombre. Una característica peculiar del habla palenquera es la elevación del tono y el alargamiento cuantitativo de la sílaba acentuada.

También se caracteriza por la nasalización de la /l/, la /g/ y la /b/; el plural se indica con la partícula *ma* antes del sustantivo; tiene elementos portugueses como *bo* -tu-; usa la doble negación.

Declarada por la Unesco Patrimonio Intangible de la Humanidad en 2005.

Gramática

Pronombres

Pronombres personales

El palenquero tiene seis pronombres personales, distinguidos según su persona gramatical y número gramatical[7] :

	Singular	Plural
1° persona	I	Suto
2° persona	Bo	Enú, utere
3° persona	Ele	Ané

Pluralización

El criollo palenquero posee un morfema pluralizador: *ma*, que se antepone a las palabras. Por ejemplo: ***ma ngaína***, "las gallinas". De acuerdo con Del Castillo (1984), este morfema provendría del prefijo *ma-* de la lengua kikongo del África Central.[4]

Tiempos verbales

De acuerdo con Lipski (2004), el criollo palenquero tiene cinco partículas preverbales que indican tiempos verbales. Tal autor indica los siguientes usos con ejemplos[8]

Partícula preverbal	Uso	Ejemplo	Traducción
Ta	Habitualidad y progresión	Ele **ta** trabajá kasa suto	Él está trabajando en nuestra casa
Asé	Habitualidad	Ma moná mi **asé** vivi Catajena	Mis hijos viven en Cartagena
Tan	Futuro y modo irrealis	¿Ke ané **tan** komé?	¿Qué comerán ellos?
A	Pasado perfectivo	¿Kuando bo **a** vini?	¿Cuándo viniste?
Taba	Pasado imperfectivo	Ele a ke taba kaminá	Él hubiera estado caminando[1]

Vocabulario

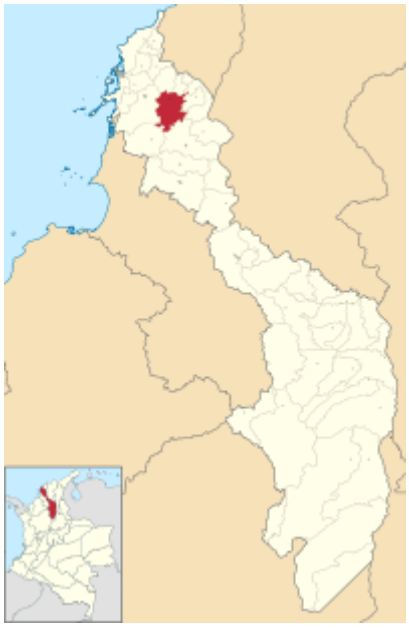
La mayor parte del léxico del criollo palenquero tiene origen en el español[1] . A pesar de esto, gran parte de las palabras que no fueron prestadas del español tienen origen en el kikongo, una lengua bantú de África Central. Se han identificado más de 150 palabras de origen kikongo en el palenquero[1] , dentro de las que se encuentran algunas como *manvengo* ("vello púbico"), *mapota* ("legaña") o *ngombe* ("vaca" o "ganado")[4] . Otra lengua bantú que influyó parcialmente en el vocabulario del palenquero es el kimbundu. En este sentido, Del Castillo (1984) le atribuye un origen en esta lengua a palabras como *kambamba* ("pájaro que cuando canta indica una señal de mala suerte"), *búmbula* ("hombre con testículos grandes") o *tusí* ("excremento")[4] . En último lugar, otra de las fuentes que dieron origen al vocabulario del palenquero es el portugués. Algunas de las palabras que presumiblemente tendrían un origen luso, de acuerdo a Megenney (1983) serían *agora* ("ahora"), *ekuro (*"oscuro"*), ele* ("él" o "ella") *o menino* ("niño")[2] .

Situación actual

Desde la década de los ochenta en adelante, se han llevado a cabo importantes esfuerzos para la revitalización de la lengua palenquera. En el plano educativo, en el marco del Programa Especial de Salvaguardia (PES), se ha vuelto obligatoria la enseñanza del palenquero en todos los niveles educativos existentes en San Basilio de Palenque[9] .

El *Padre nuestro*

Palenquero	Español
Tata suto ke ta riba sielo, santifikao sendá nombre si, miní a suto reino si, asé ño boluntá sí, aí tiela kumo andi sielo. Nda suto agué pan ri to ma ría, peddona ma fata suto, asina kumo suto a se peddoná, lo ke sé fatá suto. Nu rejá sujo kaí andi tentasión nu, librá suto ri má. Amén.	Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre. Venga a nosotros tu Reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Amén.



San Basilio de Palenque en el municipio de Mahates

Referencias

1. Dieck, M. (2008). «La lengua de palenque: avances en la investigación de su estructura gramatical» (https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/lyl/article/viewFile/1197/4543). *Lingüística y Literatura*. Consultado el 14 de diciembre de 2017.
2. Megenney, W. (1983). «La influencia del portugués en el palenquero colombiano» (https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/38/TH_38_003_068_0.pdf). *Thesaurus*. Consultado el 5 de mayo de 2019.
3. Dieck, M. (2011). «La época de formación de la lengua de palenque: Datos históricos y lingüísticos» (http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/v24n1/v24n1a01.pdf). Consultado el 4 de mayo de 2019.
4. Del Castillo, N. (1984). «El léxico negro-africano en San Basilio de Palenque» (http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/39/TH_39_123_100_0.pdf). Consultado el 30 de noviembre de 2016.
5. Dieck, Marianne (2000). «La lengua de Palenque» (https://www.academia.edu/38441890/LA_NEGACION_EN_PALENQUERO_Libro.pdf?auto=download). *La negación en palenquero: análisis sincróncio, estudio comparativo y consencuencias teóricas*. Madrid: Iberomaricana. p. 20. Consultado el 15 de abril de 2020.
6. Portilla, M. (2007). «Reconstrucción fonológica del pidgin afroportugués americano: Las vocales». *Filología y lingüística XXXIII* (2): 183-184.
7. Obeso, Rutsely (2017). «Una muestra de cultura palenquera: Aproximación a algunas formas léxicas del criollo de San Basilio» (https://www.redalyc.org/pdf/392/39256056007.pdf). *Caribbean Studies* (San Juan, Puerto Rico) **45** (1-2). Consultado el 15 de abril de 2020.
8. Lipski, John, M. (2004). «Las lenguas criollas de base hispana» (http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/viewFile/9199/9608). *Lexis*: 474. Consultado el 22 de febrero de 2018.
9. Arango, Laura; Cortés, Ruth (2017). «Tiela ri Palenge, lengua kumo inrentirá kutturá: Situasio ri lengua ri Palenge andi ma majaná ri San Basilio ri Palenge» (https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/34050/Tesis%20palenquero%20entrega%20final.pdf?sequence=1&isAllowed=y). *Bogotá, Colombia*. Consultado el 18 de abril de 2020.

- Bickerton, Derek & Escalante, A. 1970: "Palenguero: A Spanish—based Creole of Northern Colombia", *Lingua* 24: 254-267. North Holland Publishing, Ámsterdam.

- Casseres Estrada, Solmery 2005: *Diccionario Lengua afro palenquera - español*. Ediciones Pluma de Mompox. Cartagena. ISBN 958-97277-9-4
- Comité Católico San Basilio de Palenque. *Misa andi lengua ri palenque - Katajena, mayo 21 ri 2000* (http://issuu.com/secretaria_cepac/docs/misa_andi_lengua_ri_palenque_katajena_21may00). Cartagena, 2000.
- Escalante, Aquiles 1954: "Notas sobre el palenque de San Basilio, una comunidad negra de Colombia", *Divulgaciones Etnológicas* 111 (5): 207-351. Instituto de Investigación Etnológica. Universidad del Atlántico, Barranquilla.

  1979: *El palenque de San Basilio: una comunidad de descendientes de negros cimarrones*.Editorial Mejoras, Barranquilla

- Granda, G. de 1968: "La tipología 'criolla' de dos hablas del área lingüística hispánica". *Thesaurus 23*: 193-205.
- Dieck, Marianne 2004: "Criollística Afrocolombiana" *Los Afrocolombianos* (http://www.lablaa.org/blaavirtual/geografia/afro/indice.htm), Geografía Humana de Colombia, Tomo VI. Instuto Colombiano de Antropología e Historia ICANH. Biblioteca Virtual del Banco de la República.
- Moñino Orlinges, Yves 1999: "El sistema modo-aspectual del verbo en Palenquero: una semántica gramatical africana"; *Congreso de Lingüística Amerindia y Criolla*; Memorias 6: 147-160. Universidad de los Andes-CCELA, Bogotá. ISBN 958-695-022-0
- Patiño Rosselli, C. 1983: "El habla en el Palenque de San Basilio". *Lengua y Sociedad en el Palenque de San Basilio*. Caro y Cuervo, Bogotá.
- Schwegler, A. 1989: "Notas etimológicas palenqueras: casariambe, túngananá, agüé, monicongo, maricongo, y otras voces africanas y pseudo-africanas", *Thesaurus* 44: 1-28.

  1990: "Abrakabraka, suebbesuebbe, tando, kobbejó, lungá y otras voces palenqueras : sus orígenes e importancia para el estudio de dialectos afrohispanocaribeños"; *Thesaurus 45*: 690-731.

Enlaces externos

- Ma tropeo ri tiela suto - Serie radiofónica en lengua palenquera (https://www.youtube.com/watch?v=4B-Y3gULVOA&t=869s&ab_channel=JuanGomez)
- Sexteto Tabalá de San Basilio de Palenque (https://web.archive.org/web/20090227040812/http://www.lablaa.org/blaavirtual/musica/blaaaudio2/cdm/tabala/indice.htm) (con archivos de audio donde se puede oír el palenquero)
- Las lenguas criollas Colombianas (https://web.archive.org/web/20090317101037/http://lablaa.org/blaavirtual/geografia/afro/criolli1.htm)
- El palanquero, un lenguaje post-criollo de Colombia (https://web.archive.org/web/20090222183527/http://www.lablaa.org/blaavirtual/publicacionesbanrep/boletin/boleti4/bol9/solo.htm)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Criollo_palenquero&oldid=127973824»

Esta página se editó por última vez el 24 jul 2020 a las 05:49.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad. Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.